

บทที่สาม การอวยพรวันเกิด

第三課 祝壽
Dì sān kè zhù shòu

ศัพท์ใหม่

生詞 (三台)
Shēng cí sān

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

祝壽

zhù shòu

ชูเส้า

อายพรวันเกิด 賀人生日。

問題

wèn tí

เวินตี

ปัญหา คำถาม 疑惑之事。

沒見問題

méi wèn tí

เหมยเวินตี

ไม่มีปัญหา ไม่เป็นไร
沒有疑惑之事。

星期

xīng qí

ซิงนี

สัปดาห์

星期六

xīng qí liù

ซิงนีลิว

วันเสาร์

下星期

xià xīng qí

เชี่ยซิงนี

สัปดาห์หน้า

下星期六

xià xīng qí liù

เชี่ยซิงนีลิว

วันเสาร์หน้า

教授

jiào shòu

เจียวโซ่ว

ศาสตราจารย์ อาจารย์

大學跟專科學校的教師。

生日

shēng rì

เติงรี

วันเกิด

出生的日子。

คำศัพท์

準 備	zhǔn	bèi	จุนเปี่ย	เตรียม จัดเตรียม
茵 他	Yīn	tā	อินท่า	อินท่า
祝 賀	zhù	hè	ฉลอง	อวยพร
請 帖	qǐng	tiě	จังเกี้ย	บัตรเชิญ 邀請客人時 送去的通知。
主 辨	zhǔ	bàn	จัดปั้น	ประธานจัดงาน
幫	bāng		ปัง	ช่วย
可 以	kě	yǐ	เมื่อวี่	ได้ (ใช้สำหรับอนุญาต)
當 然	dāng	ránh	ตั้งหัวน	แน่นอน
請 教	qǐng	jiào	ฉีงเจี้ยว	โปรดซึ้งนะ โปรดสั่งสอน ขอความเห็นออย 請問，請求指教。
簡 單	jiǎn	dān	เจียนดัน	ง่ายดาย แบบง่าย ๆ
廳	tīng		ทิง	ห้องโถง
佈 置	bù	zhì	ผู้จ้อ	ตอบแต่ง 安排陳列各種物件 使適合需要。
要 是	yào	shì	เอี้ยวซือ	ถ้าหากว่า 如果。
要 算	yào	suàn	ເອົ້າກວ່າ	นับได้ว่า

คำศัพท์

漂 亮

piao liang

藝 術

yi shu

滿 意

mǎn yi

客 人

kè rén

高 興

gāo xìng

各 種

gè zhǒng

表 演

biǎo yǎn

吃 飯

chī fàn

節 目

jié mù

民 族

mín zú

舞 蹈

wǔ dǎo

小 調

xiǎo diào

另 外

líng wài

希 望

xī wàng

คำอ่าน

เพี่ยวเลียง

อีสุส

หมันอี้

เค่อเหียน

กาวซิ่ง

เก้อจุ่ง

เปี่ยวนเอียน

ชือพัน

เจี่ยมมู

หมินจู

ภาษา。風俗等相同而結合的一大羣人。

อุตสา

เสี่ยวเตี้ยว

ลิงวาย

ซึรัง

คำแปล

สวยงาม

美麗，好看。姿態秀美。

ศิลปะ

用心思造成美感的作品。

พอใจ

願望達到。

แขก

來賓。

ดีใจ

愉快。

นานาชนิด

每種。

การแสดง 用動作把事情的內容表達出來。

กินข้าว รับประทานอาหาร

รายการ

事情的項目。

ประชาชัติ ชนเผ่า 因血統，生活，語言。風俗等相同而結合的一大羣人。

ระบำ เต้นรำ

跳舞表演。

เพลงลูกทุ่ง เพลงพื้นเมือง

小曲。

ต่างหาก

除此以外。

หวัง

盼望，心裏想望。

恭 喜	gōng xǐ	กงสี	ขอแสดงความยินดี 向人表示慶賀的話。
隨 便	suí biàn	สุยเบี้ยน	ตามสบาย ตามใจชอบ
請 隨 便 坐	qǐng suí biàn zuò	ฉีงสุยเบี้ยนจ้าว	เชิญนั่งกันตามสบาย
生 日 快 樂	sēng rì kuài lè	สุขสันต์วันเกิด	周歲愉快。
敬 酒	jìng jiǔ	จิ้งจ้าว	คำนับด้วยสุรา 在宴會上舉杯，向人表示
嘗	cháng	ฉัง	ชิม รึมรส 試。
菜	cài	ໄ້	ผัก กับข้าว อาหาร
味 道	wèi dǎo	ເວີ່ມຕ້າວ	รสชาติ
溜 魚 片	liū yú piàn	ลิวหัวเพี้ยน	ผัดเปรี้ยวหวานปลาชิน 用魚肉炒酸甜的一種菜。
喜 歡	xǐ huān	ສ៊ីវាម	ชอบ
糖 醋 裹 脊	rang cù lǒi jǐ	សង្គមអ៉ីវិចិថុ	ผัดเปรี้ยวหวาน 用猪肉炒酸甜的一種菜。
第 一 次	dì yí cì	តីវីចិថុ	ครั้งแรก
炒 蝦 仁	chǎo xiā rén	ឆាតាចិមិយុន	首次。
涼	liáng	ເឡីង	กุ้งผัด
			เย็น 冷。

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล
飽 ㄉㄠˇ	บ้าว	อิม
bǎo		
吃 ㄔ 飽 ㄉㄠˇ	ชือบ้าว	กินอิม
chī	bǎo	
不 ㄉㄨˋ 好 ㄉㄠˇ 吃 ㄔ	บู้ห้าวชือ	ไม่อร่อย ไม่ได้รับประทาน 味道不好。
bù	hǎo	
葱 ㄅㄻㄥ 油 ㄩㄡˊ 雞 ㄐㄧ	ชงอ้วจิ	ไก่นึ่งตันหอม
cōng	yóu	jī
香 ㄕㄤ 酥 ㄙㄨㄣ 鴨 ㄚ	เชียงซูเอียง	เป็ดกรอบ
xiāng	sū	yā
蛋 ㄉㄢˋ 糕 ㄍㄠ	ตัน加ว	ขนมเต็ก 用麵粉，雞蛋， 牛油作成的一種食物。
dàn	gāo	
招 ㄓㄠ 招 待 ㄉㄞ	ชาวดี้	ต้อนรับ
zhāo	dài	
不 ㄉㄨˋ 周 ㄓㄡ	บู้โจ	ไม่ทั่วถึง
bù	zhōu	
原 ㄩㄢˊ 諒 ㄌㄧㄤˋ	เอวี่ยนเลี่ยง	อภัย
yuán	liàng	
請 ㄆㄶㄥ 原 ㄩㄢˊ 諒 ㄌㄧㄤˋ	ฉังเอวี่ยนเลี่ยง	ขออภัย 請對方恕宥。
qǐng	yuán	liàng

丘 ^{ㄕㄡ} : 老 ^{ㄌㄠˇ} 丁 ^{ㄉㄥˇ} , 你 ^ˇ 一 ^ㄧ 來 ^{ㄌㄞ} 我 ^ˇ 就 ^{ㄐㄎㄩˋ} 要

Qiū Lǎo Dīng nǐ yì lái wǒ jiù yào

丘 ^{ㄕㄡ} 麻 ^{ㄇㄚ} 煩 ^{ㄈㄢ} 你 ^ˇ 了 ^{ㄌㄩˇ} 。

má fán nǐ le

คุณติง พอกุณมาถึงผมก็ต้องรบกวนคุณแล้วล่ะ

丁 ^{ㄉㄥˇ} : 沒 ^ㄉ 問 ^ㄉ 題 ^ㄉ , 有 ^ㄉ 甚 ^ㄉ 麽 ^ㄉ 事 ^ㄉ ?

Dīng Méi wèn tí yǒu shé me shì

丁 ^{ㄉㄥˇ} 你 ^ˇ 說 ^{ㄕㄨㄛ} 吧 ^ㄉ 。

nǐ shuō ba

ไม่เป็นไร มีอะไรจะให้หรือ ว่ามาเลย

丘 ^{ㄕㄡ} : 下 ^{ㄒㄧㄚˇ} 星 ^{ㄒㄧㄥˇ} 期 ^{ㄑㄧ} 六 ^{ㄌㄡˋ} 是 ^ㄕ 伍 ^{ㄨˇ} 東 ^{ㄉㄨㄥˇ} 教 ^{ㄐㄧㄠˋ}

Qiū Xià xīng qí liù shì Wǔ Dōng jiào

丘 ^{ㄕㄡ} 授 ^{ㄔㄡˋ} 的 ^ㄉ 生 ^{ㄕㄥˇ} 日 ^ㄉ , 我 ^ˇ 們 ^ㄉ 同 ^ㄉ 學

shòu dē shēng rì wǒ men tóng xué

丘 ^{ㄕㄡ} 们 ^ㄉ 準 ^{ㄊㄔㄟ} 備 ^ㄉ 在 ^{ㄗㄞ} 茵 ^ㄤ 他 ^ㄉ 大 ^ㄉ 飯

men zhǔn bēi zài Yīn Tā dà fàn

丘 ^{ㄕㄡ} 店 ^ㄉ 請 ^ㄉ 客 ^ㄉ , 給 ^ㄉ 他 ^ㄉ 祝 ^ㄉ 賀 ^ㄉ ,

diàn qǐng kè gěi tā zhù hè

丘 ^{ㄕㄡ} 他 ^ㄉ 们 ^ㄉ 叫 ^ㄉ 我 ^ˇ 主 ^ㄉ 辦 ^ㄉ 。

tā men jiào wǒ zhǔ bàn

วันเสาร์หน้าเป็นวันเกิดของศาสตราจารย์อุดม พากเราเนกศึกษาเตรียมจะเชิญแขก

ไปอยพรให้ท่านที่โรงแรมอินทรา เข้าให้ผมเป็นประธานจัดงาน

丁 ^{ㄉㄥˇ} : 哟 ^ㄕ , 你 ^ˇ 是 ^ㄕ 說 ^{ㄕㄨㄛ} 大 ^ㄉ 家 ^ㄉ 準 ^{ㄊㄔㄟ} 備

Dīng ō nǐ shì shuō dà jiā zhǔn bēi

丁 ^{ㄉㄥˇ} 乞 ^ㄉ 給 ^ㄉ 他 ^ㄉ 做 ^ㄉ 生 ^{ㄕㄥˇ} 日 ^ㄉ 嗎 ^ㄉ ?

gěi tā zuò shēng rì ma

อ้อ คุณหมายความว่าพวกเราจะเตรียมจัดงานวันเกิดให้ท่านใช่ไหม

丘 ^{ㄕㄡ} : 是 ^ㄕ 啊 ^ㄉ ! 我 ^ˇ 已 ^ㄧ 經 ^ㄉ 在 ^{ㄗㄞ} 他

Qiū Shì a wǒ yǐ jīng zài Yīn tā

丘 ^{ㄕㄡ}

飯店ka 訂了酒席xi，可ke
 fàn diàn ding lē jiǔ xí kě
 是shì 請jǐng 帖tiè 還hái 沒méi 有yǒu 發fā 呢ne！
 shì jǐng tiè hái méi yǒu fā ne
 你nǐ 可kě 以yǐ 幫bāng 我wǒ 這zhè 個gè 忙máng
 ma

ใช่ ผู้ได้สั่งจ่องต้องใส่สุราอาหารไว้ที่โรงแรมอินทรา แต่ทว่าบัตรเชิญยังไม่ได้แจก
 เลยนี่ คุณช่วยผมจัดการเรื่องบัตรนี้ได้ไหม

丁dīng：當然ránhūn 可kě 以yǐ，可是shì 是shì 有一
 Ding ránhūn kě yǐ shì yǒu yí
 一件jiàn 事shì，我想xiǎng 請qǐng 教jiào 你nǐ，
 就jiù 是shì 我wǒ 們men 應yīng 該gāi 怎zěn 樣yàng
 送sòng 禮lǐ 呢ne？

ได้เชิร์บ แต่มือญี่เรื่องหนึ่ง ผู้คิดจะตามคุณ คือพากเราควรจะให้อะไรเป็นของ

นวัญแก่ท่าน

丘qiū：那nà 很hěn 簡jiǎn 單dān，你nǐ 可kě 以yǐ 送sòng
 Qiū Nà hěn jiǎn dān nǐ kě yǐ sòng

禮lǐ 物wù，也yě 可kě 以yǐ 送sòng 禮lǐ
 金jīn，下xià 星xīng 期qí 六liù 晚wǎn 上shàng，

請^ล 你^ล 早^ล 點^ล 到^ล 啊^ล !

qǐng nǐ zǎo diǎn dào a

ง่ายมาก คุณอาจจะให้เป็นสิ่งของ หรืออาจมอบเงินให้ก็ได้ วันเสาร์หน้าตอนเย็น
ขอเชิญคุณมาเริ่มงานอยนะ

丁^ล : 那^ล 當^ล 然^ล 了^ล , 謝^ล 謝^ล 你^ล 。

Dīng Nà dāng rán xiè xie nǐ
ติง แน่นอนครับ ขอบคุณ

(星^ล 期^ล 六^ล 晚^ล 上^ล 在^ล 茵^ล 他^ล)

Xīng qí lih wín shàng zài Yīn tā

dà fàn diàn

(วันเสาร์ตอนเย็น ที่โรงแรมอินทรา)

丁^ล : 啊^ล ! 這^ล 個^ล 大^ล 廳^ล 佈^ล 置^ล 得^ล

Dīng A Zhèi ge dà ting bù zhì de
ติง ฉะ จริงๆ 漂^ล 亮^ล 泰^ล 國^ล 的^ล 藝^ล
zhēn piào liàng Tàï guó de yì

術^ล 真^ล 太^ล 好^ล 了^ล !

shù zhēn tài hǎo le

โอ ห้องโถงใหญ่นี้ถูกตกแต่งจนสวยงามจริงๆ ศิลปะของเมืองไทยช่างดีเหลือเกิน

丘^ล : 真^ล 的^ล 嗎^ล ? 要^ล 云^ล 是^ล 伍^ล 東^ล 教^ล

Qiū Zhēn dē ma Yào shì Wǔ Dōng jiào

的^ล 授^ล 和^ล 客^ล 人^ล 們^ล 都^ล 覺^ล 得^ล

shòu hé kè rén men dōu jué dé

的^ล 滿^ล 意^ล , 我^ล 就^ล 很^ล 高^ล 興^ล

mǎn yì wǒ jiù hěn gāo xìng

了^ล 。 จริงๆ หรือ ต้าหากว่าท่านศาสตราจารย์อุดมและแนวเหรื่อ
le คนอื่นๆ รู้สึกพอใจ ผู้มีจิตใจมาก

丁 ^ก : 聽 ^ช 說 ^ช 一 ^ก 會 ^ก 兒 ^ก 我 ^ก 們 ^ก 還 ^ก
 Ding Ting shuō yì hui er wǒ men hái
 ติง ติง หูง หูง หยิ หุว เอร์ วูง เมน หาย
 可 ^ก 以 ^ก 看 ^ก 到 ^ก 各 ^ก 種 ^ก 表 ^ก 演 ^ก
 kě yǐ kàn dào gè zhǒng piǎo yǎn
 นี !
 ne

ได้ยินว่าอีกสักครู่เราจะได้ชมการแสดงต่าง ๆ อีกด้วย

丘 ^ก : 對 ^ก 了 ^ก , 等 ^ก 一 ^ก 會 ^ก 吃 ^ก 飯 ^ก 的 ^ก
 Qiū Dui le děng yì hui chī An de
 ชือ ดู ลี ดึง หยิ หุว ชิ อา ดี
 在 ^ก 時 ^ก 候 ^ก 有 ^ก 很 ^ก 多 ^ก 表 ^ก 演 ^ก 節 ^ก
 shí hòu yǒu hěn duō biǎo yǎn jié
 หู ห้อ หยู หែน ดูบ บាល យ៉ាន ជីល
 目 ^ก 口 ^ก , 大 ^ก 家 ^ก 可 ^ก 以 ^ก 看 ^ก 到 ^ก 么 ^ก
 mù dà jiā kě yǐ kàn dào
 มู ดา จ้า คี ยី កាន ដោះ
 泰 ^ก 國 ^ก 的 ^ก 民 ^ก 族 ^ก 舞 ^ก 蹤 ^ก 跟 ^ก
 Tàï guó de mǐn zú wǔ dǎo gēn
 泰 แกะ ดี มิน ซู วู ដោះ ហេង
 小 ^ก 調 ^ก 演 ^ก 唱 ^ก , 我 ^ก 們 ^ก 還 ^ก 另 ^ก
 xiǎo diào yǎn chàng wǒ men hái lìng
 ชោ ឌីឌី យ៉ាន ចោង วูง เมน หาย លិង
 外 ^ก 預 ^ก 備 ^ก 了 ^ก 一 ^ก 個 ^ก 生 ^ก 日 ^ก
 wài yù bēi le yí gè shēng rì
 វោ យុ បើ លី ី កែ សែង រី
 蛋 ^ก 糕 ^ก , 希 ^ก 望 ^ก 大 ^ก 家 ^ก 都 ^ก 有 ^ก
 dàn gāo xí wàng dà jiā dōu
 ណោ ហាវ ខិ 旺 ដាត ជីតា ដូុ
 很 ^ก 高 ^ก 興 ^ก 的 ^ก 給 ^ก 他 ^ก 慶 ^ก 賀 ^ก
 hěn gāo xìng de gěi tā qìng hè
 ហែន ហាវ ខិង ឌី ហើ កែង ហេ
 一一下 ^ก
 yí xià

ให้ รอสักครู่ถึงเวลาับประทานอาหารจะมีรายการแสดงมากมาย จะได้เห็นการรำวง และการร้องเพลงลูกทุ่งของประเทศไทย นอกจากนั้น พากเรายังได้จัดเตรียมเด็ก วันเกิดอีกอันหนึ่งไว้ต่างหาก หวังว่าทุกคนคงยินดีอย่างมากที่จะได้อวยพรท่านครั้งนี้

丁 $\frac{か}{ク}$: 那 $\frac{タリ$ 太 $\frac{タリ$ 好 $\frac{タシム$ 了 $\frac{タリ$ 。

Dīng Nà tài hǎo le
ດິ້ງ ນາທ້າທີ່ຈິງໆ

(伍 $\times v$ 東 $\frac{タリ$ 教 $\frac{タス$ 授 $\frac{タス$ 來 $\frac{タリ$ 了 $\frac{タリ$)

Wǔ Dōng jiào shòu lái le

(ທ່ານຄາສຕຣາຈາຍົດມາແລ້ວ)

丘 $\frac{く}{ク}$: 伍 $\times v$ 東 $\frac{タリ$ 教 $\frac{タス$ 授 $\frac{タス$, 恭 $\frac{タリ$ 喜 $\frac{タス$ 您 $\frac{タリ$,

Qiū Wǔ Dōng jiào shào gōng xǐ nín
ຫົວ ວຸ ດອງ ຈຽວ ສ້າວ ກົງ ພື ນິນ
我 $\frac{タリ$ 們 $\frac{タリ$ 同 $\frac{タリ$ 學 $\frac{タリ$ 們 $\frac{タリ$ 都 $\frac{タリ$ 來 $\frac{タリ$ 了 $\frac{タリ$,
wǒ men tóng xué men dōu lái le
大家 $\frac{タリ$ 要 $\frac{タス$ 給 $\frac{タス$ 您 $\frac{タリ$ 拜 $\frac{タス$ 壽 $\frac{タス$ 呢 $\frac{タリ$ 。
dà jiā yào gěi nín bài shòu ne

ທ່ານຄາສຕຣາຈາຍົດມາຮັບ ຂອວຍພຣໃຫ້ທ່ານ ພວກເຮົາເຫັນກີ່າຂໍາມາພວກຮ້ອມກຳນົມ
ທຸກຄົນຕ້ອງການອວຍພຣວັນເກີດແກ່ທ່ານຄຣັບ

伍 $\times v$ 東 $\frac{タリ$: 謝 $\frac{タリ$ 謝 $\frac{タリ$, 不 $\frac{タリ$ 敢 $\frac{タス$ 當 $\frac{タリ$, 不 $\frac{タリ$

Wǔ Dōng Xiè xiè bù gǎn dāng bù
ອຸດມ ດອງ ພື ພື ບຸ ກຳ ດັງ ບຸ
敢 $\frac{タス$ 當 $\frac{タリ$, 太 $\frac{タリ$ 麻 $\frac{タリ$ 煩 $\frac{タリ$ 你 $\frac{タリ$ 們 $\frac{タリ$ 了
gǎn dāng tài má fán nǐ men le
志 \circ

ຂອບຄຸນນາກທີ່ໄຫ້ເກີຍຮົດຜົມ ໄຫ້ເກີຍຮົດຜົມນາກເກີນໄປ ພມນັບກວນພວກເຮົອນາກໄປແລ້ວ

丘 $\frac{く}{ク}$: 請 $\frac{タリ$ 大 $\frac{タリ$ 家 $\frac{タリ$ 隨 $\frac{タリ$ 便 $\frac{タリ$ 坐 $\frac{タリ$, 別 $\frac{タリ$ 客

Qiū Qǐng dà jiā suí biàn zuò bié kè
ຫົວ ອິ້ງ ດ້າ ຈຽວ ສູ່ ບັນ ຊູ້ ຊູ້ ປົວ
喜氣 $\frac{タリ$ 。
qì

ຂອເຊີ່ງທຸກທ່ານນັ່ງຕາມສນາຍຄວນ ອຢ່າເກຣັງໃຈຄຣັບ

丘 $\frac{く}{ク}$: 各 $\frac{タリ$ 位 $\frac{タリ$ 同 $\frac{タリ$ 學 $\frac{タリ$, 今 $\frac{タリ$ 天 $\frac{タリ$ 我 $\frac{タリ$ 們

Qiū Gè wèi tóng xué jīn tiān wǒ men
ຫົວ ກ່ອ ວ່າ ຕ້ອງ ສູ່ ພົມ ທີ່ ວູ ດອງ ຈຽວ ສ້າວ
在 $\frac{タリ$ 這 $\frac{タリ$ 裏 $\frac{タリ$ ກຳ ກຳ ພຸ ດອງ ຈຽວ ສ້າວ

做^四生^二日^一，來^三！大^一家^四一^一
zuò shēng rì lái Dà jiā yì

一起^一敬^四伍^三東^二教^一授^四一^一杯^一
qǐ jìng Wǔ Dōng jiào shòu yì bēi

酒^四，我^三們^二祝^一伍^三東^二教^一
jiǔ wǒ men zhù Wǔ Dōng jiào

授^四生^二日^一快^三樂^二○
shòu shēng rì kuài lè

เพื่อนักศึกษาทุกท่าน วันนี้พากเรามาพร้อมกัน ณ ที่นี่เพื่อวยพรวันเกิดท่าน
ศาสตราจารย์อุดม มา ทุกคนมาดีมวยพรแก่ท่านศาสตราจารย์อุดมพร้อมกัน พาก
เรารอให้ท่านสุขสันต์วันเกิด

伍^三東^二：謝^一謝^二大^一家^四，謝^一謝^二，
Wǔ Dōng xiè xiè dà jiā yì xiè xiè
อุดม 我^三們^二大^一家^四乾^三一^一杯^二吧^一！
wǒ men dà jiā gān yì bēi ba

ขอบคุณทุกคน ขอบคุณ พากเราทุกคน เชิญดื่ม

丘^一：老^三丁^二，你^三嘗^一嘗^二這^三個^一菜^二
Qiū Lǎo Ding ni cháng cháng zhè gè cài
ช้า

吧^一，味^三道^二不^三錯^一○
ba wèi dào bú cuò

คุณติง คุณลองชิมอาหารจานนี้ดี รสชาติไม่เลว

丁^二：謝^一謝^二，哦^三！做^四得^三不^三錯^一，
Dīng xiè xiè ó zuò de bú cuò
ติง 這^三是^八甚^三麼^一菜^二？
zhè shì shé me cài

ขอบคุณ โอ ทำได้ไม่เลว นี่คืออาหารอะไร

丘 丘 : 這 ^{กุ้ง} 個 ^{กุ้ง} 叫 ^{กุ้ง} 溜 ^{กุ้ง} 魚 ^{กุ้ง} 片 ^{กุ้ง} , 你 ^{กุ้ง} 要
 Qiū Zhèi ge jiào liù yú piàn nǐ yào
 ชิว 云 是 ^{กุ้ง} 喜 ^{กุ้ง} 歡 ^{กุ้ง} 就 ^{กุ้ง} 多 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 一 ^{กุ้ง} 點
 shi xi huān jiù duō chi yì diǎn
^{กุ้ง} 0

งานนี้เรียกว่าผัดเปรี้ยวหวานปลาชีน ถ้าคุณชอบละก็อรับประทานให้มากหน่อยนะ

丁 丁 : 我 ^{กุ้ง} 以 ^{กุ้ง} 前 ^{กุ้ง} 常 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 糖 ^{กุ้ง} 醋 ^{กุ้ง} 裏 ^{กุ้ง}
 Ding wǒ yǐ qián cháng chī táng cù lǐ
 ติง 脊 ^{กุ้ง}，可 ^{กุ้ง} 是 ^{กุ้ง} 溜 ^{กุ้ง} 魚 ^{กุ้ง} 片 ^{กุ้ง}，這 ^{กุ้ง}
 jǐ kě shi liù yú piàn zhè
 要 ^{กุ้ง} 算 ^{กุ้ง} 是 ^{กุ้ง} 第 ^{กุ้ง} 一 ^{กุ้ง} 次 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 吧 ^{กุ้ง} 。
 yào suàn shì dì yí cì chī bā

ผัดเปรี้ยวหวานหมูสับอยู่ปอยๆ แต่ว่าผัดเปรี้ยวหวานนี้ปลาชีน
ต้องนับเป็นครั้งแรกที่รับประทานนะ

丘 丘 : 來 ^{กุ้ง} ! 再 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 點 ^{กุ้ง} 炒 ^{กุ้ง} 蝦 ^{กุ้ง} 仁 ^{กุ้ง} 吧
 Qiū Lái Zài chī diǎn chǎo xiā rén ba
 ชิว กุ้ง ! 這 ^{กุ้ง} 個 ^{กุ้ง} 菜 ^{กุ้ง} 一 ^{กุ้ง} 涼 ^{กุ้ง} 了 ^{กุ้ง}，就 ^{กุ้ง}
 Zhèi gè cài yì liáng le jiù
 不 ^{กุ้ง} 好 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 了 ^{กุ้ง} 。
 bù hǎo chī le

มา รับประทานกุ้งผัดอีกหน่อยเถอะ อาหารนี้พอเย็นแล้วก็ไม่อร่อย

丁 丁 : 今 ^{กุ้ง} 天 ^{กุ้ง} 的 ^{กุ้ง} 菜 ^{กุ้ง} 真 ^{กุ้ง} 多 ^{กุ้ง}，我 ^{กุ้ง} 快
 Ding jīn tiān de cài zhēn dub wǒ kuài
 ติง ถึง ^{กุ้ง} 要 ^{กุ้ง} 吃 ^{กุ้ง} 飽 ^{กุ้ง} 了 ^{กุ้ง} 。
 yào chī bǎo le

อาหารวันนี้มากจริงๆ ผัดเกือบจะอิ่มแล้วละ

丘 丘 : 還 ^{กุ้ง} 有 ^{กุ้ง} 很 ^{กุ้ง} 多 ^{กุ้ง} 菜 ^{กุ้ง} 呢 ^{กุ้ง} 。 葱 ^{กุ้ง} 油
 Qiū hái yǒu hěn duō cài ne Cōng yóu

雞ji，香xiāng酥sū鴨yā都dōu還hái沒méi
 上shàng來lái呢ne，今jīn天tiān伍Wǔ東Dōng教jiào
shbu授guò過sheng生nǐ日ní，你nǐ一yí定ding
 要yào多dud吃chi一yì點diǎn啊a！

ยังมีอาหารอีกมากมายนะ ไก่นึ่งต้มหมู เป็นกรอบยังไม่ได้ยกมาเลย วันนี้เป็นวันเกิด
 ของท่านศาสตราจารย์อุดม คุณจะต้องรับประทานให้มากหน่อยนะ

丁Ding：當dāng然rán得děi多dub吃chi，我wǒ不bú會huì
ting客kè氣qì，我wǒ還hái要yào吃chi生shēng
 日rì蛋dàn糕gāo呢ne。

แน่นอน ต้องรับประทานให้มาก ผู้ใดไม่เกรงใจแน่ ผู้จะรับประทานตามเด็กวันเกิดด้วย
 (吃chi了le飯fàn以yǐ後hòu，大dà家jiā送sòng
 伍Wǔ東Dōng教jiào授shòu。)

(หลังจากรับประทานอาหารแล้ว ทุกคนส่งท่านศาสตราจารย์อุดมกลับ)

伍Wǔ東Dōng：今jīn天tiān的de菜cài太tài好hǎo了le，
 謝Xiè謝xie！謝Xiè謝xie！
 อาหารวันนี้อร่อยเหลือเกิน ขอบคุณ ขอบคุณ

丘 ㄕㄩ：我 ㄕ 們 ㄇㄝ 招 ㄓㄠ 待 ㄉㄞ 不 ㄉㄞ 周 ㄓㄤ，請 ㄆㄥˇ 您
Qiū wǒ men zhāo dài bù zhōu qǐng nín
渠 ㄔㄩ 原 ㄩㄢ 諒 ㄌㄤˋ，慢 ㄇㄢˋ 走 ㄗㄡˊ，慢 ㄇㄢˋ 走 ㄗㄡˊ。

ພວກເຮົາສ້ອນຮັບທ່ານໄນ້ກ່ຽວສື່ງ ໂປຣຄອກຍິດຕ້ວຍນະຄວັບ ຄ່ອຍໆ ເດີນນະຄວັບ (ສວັສດີ)

แบบฝึกหัดบทที่สาม
練 ㄌㄢˋ 習 ㄒㄧˊ 三 ㄕㄢ

Lian xí sān

一、翻譯 การแปล

(一) 中譯泰 แปลจีนเป็นไทย

- 一), 這個大廳佈置得真漂亮。
- 二), 我們還預備了一個生日蛋糕。
- 三), 你要是喜歡，就多吃一點。
- 四), 明天晚上請你早點來。

(二) 泰譯中 แปลไทยเป็นจีน

1. พากเราเตรียมจัดงานวันเกิดให้ท่าน
2. ฉันเกือบจะอิ่มแล้วล่ะ
3. ยังมีอาหารอีกมากมาย
4. วันอาทิตย์หน้าเป็นวันเกิดของคุณนูญ

二、填空 การเติมคำ

- (一), 請大家_____，別客氣。
- (二), 泰國的_____真太好了。
- (三), 這_____是第一次吃吧！

(四)，那很_____，你_____送禮物。

三、問答 การตอบค่ำถาม

(一)、下星期六是誰的生日？

(二)、“丘”想請“丁”幫他做甚麼？

(三)、大家在哪裏給伍東教授做生日？

(四)、生日宴會中有些甚麼節目？

(五)、大家還另外預備了甚麼？

(六)、宴會中有些甚麼菜？

四、造句 ແຕ່ງປະໂຫຍດ

(一)，教授

(二)，請帖

(三)，當然

(四)，一會兒

(五)，漂亮

(六), 滿意

(十一), 蛋糕

(七), 表演

(十二), 原諒

(八), 節目

(九), 吃飯

(十), 要是

ភាគុណាភ្លោះភាព
看圖說話

